

FENT DE LA TRAÏCIÓ VIRTUT

La traducció com a eina de
reflexió gramatical



Centre de Lingüística Teòrica

Programa
Argó



**Aplicacions de la gramàtica a l'aula de
Secundària i Batxillerat**

Barcelona, del 29 de juny al 3 de juliol de 2015

ice

Institut de Ciències de l'Educació

UAB

Universitat Autònoma de Barcelona

Estructura de la sessió

Estructura de la sessió

1. Per què la traducció? Motivació de la proposta
2. Escenaris possibles
3. Algunes consideracions prèvies: concepció de la traducció = concepció de la llengua i de la gramàtica
4. De la intercomprensió a la comprensió de l'estructura
5. L'*ànima* de la llengua?

Motivació de la proposta

Algunes consideracions

Per què la traducció

Els beneficis de la traducció

1. Relacions psicosocials a l'aula
2. Contra prejudicis lingüístics
3. El coneixement de llengües diverses com un valor afegit a l'aula
4. 'Salt' cap a la literatura
5. L'estil: què és?
6. La cultura

Relacions psicosocials a l'aula

- Valoració llengües maternes diverses
 - Posar en un mateix pla les L1 dels alumnes... i del món!
- Predisposició a acceptar la llengua de l'aula si prèviament s'accepta la llengua de l'alumne i se la tracta en un pla d'igualtat
- La *diversitat* no està solament en el rerefons del nostre discurs, sinó present a l'aula.
- Només fa por allò que no es coneix
- Ens permet passar de la *diferència* entesa com a concepte abstracte, tranquil·litzador i inútil, al coneixement real i estructurat de les *altres* llengües (i persones!).

Només fa por allò que no es coneix

El significat és tranquil·litzador. Fins i tot davant l'esdeveniment més terrible, descobrir el significat comporta reduir l'impacte de l'horror.

A diferència del significat, el sentit no és un bàlsam, perquè sempre va acompanyat de la presència inquietant de l'absurd.

Joan-Carles Mèlich, *La lectura com a pregària*

Traducció:

Significat: composicional, descodificable.

Sentit → descodificació → significat → **nou sentit?**

Els prejudicis lingüístics

1. Llengües fàcils / difícils
2. “Lexicalisme” vs. gramàtica
3. Llengües que “no tenen” gramàtica
4. Impossibilitat de traduir: el que es perd pel camí
5. Altres (llengües melodioses, dolces, aspres, ...)

Llengües fàcils i difícils

- La “dificultat” de les llengües no és quantificable ni mesurable.
- Fàcil:
Que es fa o s’ateny amb poc de treball, que no costa gaire de fer, d’obtenir. (DIEC)
- Llengua fàcil: adquirida de manera inconscient i rutinitzada
- Fàcil 2: La més propera a la meva?
- **Mite!** Fossilització d’errors en l’adquisició LE de llengües tipològicament properes a L1.

Llengües que tenen ...

- <http://wals.info/feature/101A#2/18.0/148.2>
- Conèixer amb coneixement declaratiu les propietats / els trets de les llengües no ajuda a entendre-les ni a parlar-les.
- Cal memòria de treball i rutinització

Lexicalisme i gramàtica

- Què vol dir *bois* del francès?
- La traducció no es pot fer amb diccionaris, ni en línia ni dels altres!
- El que resolen els diccionaris normalment són qüestions menors:
 - Falsos amics
 - 1) Per fer-ho precisas una eina millor
 - 2) L'han tatxat d'egoista
 - Més interessant:
 - 3) S'ha caigut
 - 4) Em passaré per casa teva
 - 5) Em prendré unes vacances
 - 6) No entrar
 - 7) Perdona de molestia
 - 8) Jo treballa a botiga

Els errors lèxics ...

... per fer acudits i poca cosa més

- El que articula les llengües són les propietats gramaticals abstractes (que poden tenir o no correlats visibles morfològics i lèxics).



**PLEASE
TURN OFF SHOWERS
WHEN YOU ARE DONE**

THANK YOU

**POR FAVOR
VUELTA LEJOS CHAPARRONES
CUANDO USTED ES HECHO.**

GRACIAS

PLEASE BE ADVISED

PARKING IN A HANDICAP SPACE OR
FIRE LANE IS STRICTLY ENFORCED BY
LOCAL AUTHORITIES. VIOLATIONS MAY
BE SUBJECT TO FINES UP TO
\$250.00

AVISO

ESTACIONAR EN UN ESPACIO PARA
PERSONAS CON DESVENTAJAS FISICAS
O EN EL CARRIL DE FUEGO SON
ESTRICTAMENTE PUESTAS EN VIGOR
CON LAS AUTORIDADES LOCALES
VIOLADORES SERAN MULTADOS HASTA
\$250.00

→ Arroz a la Cubana	Arroz a la Cubana
→ Tortilla de Verduras	Vegetable tortilla (Ve)
BEBIDAS - DRINKS	
→ Mate de Coca natural con 8 hierbas (Coca, Manzanilla, menta, azafrán, cedrón, huamantla y hierba)	Kill of natural <u>Cocaine</u> with 8 grasses (Cocaine, Manzanilla, menta, azafrán, cedrón, huamantla and mint)
→ Mate de Anís	Kill of Anise
→ Mate de Manzanilla	Kill of Manzanilla
→ Té	Tea
→ Café	Coffee
→ Leche	Milk
→ Café con Leche	White coffee

La traducció “fa cultura”

Obliga a treballar qüestions com:

1. Les llengües en el món.
2. Famílies lingüístiques.
3. Els contínuums: les fronteres entre llengües. Llengües i dialectes?
4. Llengües amb codis escrits diferents.
5. La intercomprensió oral i escrita.
6. Llengües amb sistemes normatius codificadors i sense.
7. Coexistència de llengües de famílies diverses en un mateix territori.
8. Geografia.
9. Història.
10. Contactes de llengües (històrics i actuals).
11. Polítiques lingüístiques diverses: no hi ha situacions “naturals” o “normals”.

Llengües que no tenen gramàtica

- Prejudicis sobre el concepte de gramàtica
- Gramàtica ≠ morfologia
- Gramàtica ≠ codificació i normes
- Gramàtica: sistema de relacions visibles i no visibles

Impossibilitat de traduir

- ***Les creences sobre la traducció:***
- Es perd *l'ànima, el geni* de la llengua
- No hi ha equivalents lèxics en molts àmbits
- La combinació de mots en una llengua conté alguna cosa inaccessible (màgica?) que es desvirtua en la traducció.
- Contra homomorfisme lingüístic (correspondència entre les propietats dels diferents components de la gramàtica).
- Poesia? Geni de la llengua? Estructura?
 - At this moment of the year, the ice of the Arctic *melted away*
 - En aquesta època de l'any, el gel de l'Àrtic *es fon*

Les llengües que no m'agraden...

...són estranyes, dures, complicades ... i no suaus, melodioses, amoroses (com les que sí que m'agraden) → ***barbaroi!!***

Altres beneficis

- Literatura
- Cultura
 - Geografia
 - Història
 - Moviments humans

ESCENARIS POSSIBLES

Les conditions externes

Aula unilingüe o multilingüe

- Alternativa possible?
- Partir de llengües presents a l'aula seria preferible.
- Problema: el *nostre* coneixement de les llengües dels alumnes.
- Però cal fer un esforç
 - Manuals, etc.
 - Els alumnes com a facilitadors

Altres coordenades

- Llengües de les motxilles dels alumnes
- Nivell del grup
- Interès
- Nivell sociocultural
- ...

Consideracions prèvies

Aproximacions a la traducció, aproximacions a la llengua

Quina traducció?

- Traducció com a eina de recerca gramatical
- No traducció literària
- No aproximacions holístiques
- Propietats discursives? ← Propietats estructurals
(Brucart, 1999, 2000, 2011)
- Quina llengua hem de dominar més: la d'origen o la meta? **Totes dues!** **La meta!**
- I l'estil?

Traducció literària / gramatical

- Del significat a la connotació
- De la connotació a la literatura
- Però en la base hi ha d'haver el coneixement profund de la llengua

Què busquem?

- No anem a la recerca d'un efecte estètic
- Es tracta de veure els mecanismes gramaticals que posen en joc diverses llengües per dir el mateix
- L'estil: importa?
 - *El millor estil és el que no es nota, el que passa desaparcibut (J.-C. Mèlich).*
 - *El estilo no es sino el **orden** y el movimiento que se pone en los pensamientos (Georges-Louis Leclerc, comte de Buffon, *Discurso sobre el estilo*).*
- Però les llengües poden tenir estructures diferents per transmetre significats semblants:
 - El ministre d'economia **ha dimitit**
 - Ha dimitit **el ministre d'economia**
 - Guaita! Hi ha **les teves tres germanes!**
 - **Les teves tres germanes** són aquí!

Des del significat

- Partir de tipologia d'estructures
- El professor ha de partir del seu coneixement de les estructures que contrasten i triar els textos escrits o audiovisuals en funció d'això.
- Per a l'estudiant, es tracta d'un mètode deductiu a través del qual descobreix, a partir de l'experimentació directa, propietats que s'estudiarien en un curs de gramàtica comparada.
- La “teorització” serà mínima. En tot cas, es tracta de descobrir estructures i propietats a través de l'experimentació.
- En un grup-classe multilingüe, els parlants de llengües diverses hi posen la seva competència lingüística de L1 per arribar a una competència metalingüística comuna a tots.

Traduir es comprendre

l comprendre és traduir:

El lector, el actor, el editor son otros tantos traductores de una lengua que se halla también fuera del tiempo. El modelo esquemático de la traducción es el de un mensaje proveniente de una **lengua-fuente** que pasa a través de una **lengua receptora**, luego de haber sufrido un proceso de **transformación**. El escollo reside en el hecho evidente de que una lengua difiere de la otra, y para que el mensaje logre “pasar” es necesario que se dé esa **transformación interpretativa** que algunas veces es descrita, aunque no siempre con acierto, en términos de **codificación y descodificación**. (G. Steiner, *Después de Babel*. Subratllats ABK)

Implicacions de la traducció

- Traducció = comunicació. Comunicació implica traducció d'un idiolecte a un altre (personalitat, connotacions, inconscient, ...).
- Traducció implica confiança en el significat, per aixó
- Traducció i adquisició de la llengua: Independentment del que es pretengui des d'un punt de vista metodològic o teòric, **dos processos íntimament lligats per a l'aprenent d'una llengua.**
- Però traducció també és agredir la llengua, dissecccionar-la. Per aixó, és bona la reciprocitat. No deixa de ser una apropiació.

Visió del món

- Geni de la llengua
- Humboldt
- Sapir & Whorf
- Continuant amb Steiner
 - Weather forecast / bulletin météorologique
 - It looks like rain / Le temps est à la pluie
 - Amenaza lluvia / Vol ploure

L'ànima ... o l'estructura?

Das Kind ist unter die Räder gekommen. Aunque dé la idea de un percance violento, probablemente repentino (...) esta frase alemana representa un giro de fatalidad relativamente complejo. *The child has been run over* (...) dista mucho de retransmitir el cauto desapasionamiento del original. En esta expresión alemana, las ruedas tienen sin duda el derecho de paso; el niño se las ha arreglado para interrumpir un curso perfectamente legal. La gramática presenta sus excusas a un lado, mientras acusa al otro: *Das Rad* es sintácticamente neutro, el verbo está **en voz pasiva**, y ambos deslizan el peso de la culpa hacia el niño. Las ruedas no son culpables de pasar “por encima de él”; es el niño quien se ha “puesto bajo ellas”. (Steiner, *Después de Babel*)

Estructura!

“La nota de censura implícita es todavía más clara en *L'enfant s'est fait écraser*. (...) Esto se debe a que *se faire*, añadido a un infinitivo, puede funcionar como una especie de voz pasiva, sin perder del todo la noción subyacente de acción deliberada.” (Steiner, *Después de Babel*).

Ho diu Chateaubriand

En el prefaci de la seva traducció de Paradise Lost:

“J’ai calqué le poème de Milton à la vitre”.

- A. “many a row of starry lamps... / Yielded light / As from a sky”
- B. “Plusieurs rangs de lampes étoilées... émanent la lumière comme un firmament”.

I justifica:

Or je sais qu’émaner en français n’est pas un verbe actif; un firmament n’émane pas de la lumière, la lumière émane d’un firmament: mais traduisez ainsi, que devient l’image? Du moins le lecteur pénètre ici dans le génie de la langue anglaise; il apprend la différence qui existe entre les régimes des verbes dans cette langue et dans la nôtre. (Apud Steiner, op. cit. 323)

Traducció i adquisició del llenguatge

- Independentment del que es pretengui des d'un punt de vista metodològic o teòric, **dos processos íntimament lligats per a l'aprenent d'una llengua.**

Objectius condicionats per

- Població a l'aula
 - Llengües presents
- Nivell
- Objectius d'aprenentatge

Objectius. Plantejament 1

El professor vol treballar:

1. Categories morfosintàctiques Presència/absència i col·locació dels determinants
 1. Categories de la flexió verbal
 2. Auxiliars
 3. La frase atributiva, possessiva i existencial
2. Estructura del SV i propietats dels verbs
 1. Verbs atributius (o no)
 2. Verbs lleugers
3. Ordre de mots
 1. Macro i microvariació
4. Manifestacions de la modalitat
 1. La frontera esquerra de l'oració i els actes de parla
5. Les relacions entre l'embalatge de la informació i les tries lèxiques

Un nou plantejament

- Les estructures vistes **des del significat**
- MECREL podria ser un punt de partida?

Objectius. Plantejament 2.

1. La referència i la definitud
2. El temps
3. La caracterització i la classificació
4. El gènere
5. La localització
6. Oracions presentacionals, locatives i possessives
7. La quantificació, la partitivitat
8. L'expressió de l'agent i del subjecte
9. La predicació no verbal i els verbs lleugers
10. L'expressió de les sensacions i sentiments
11. La causativitat

Objectius. Plantejament 2

1. La interrogació
2. L'exclamació
3. Les ordres
4. L'empatia i el punt de vista
 1. Actives / passives
 2. Alternances de predicats
 1. Van posar les manilles al detingut / Van emmanillar el detingut
 2. El pintor ha esquitxat el quadre de negre /
 3. Carregar el camió de bidons / Omplir el camió de bidons
 4. Carregar bidons al camió / -----
 5. ----- / Omplir el diari d'insults

DE LA (INTER)COMPRENSIÓ A LA COMPRENSIÓ METALINGÜÍSTICA

O de com les creences ens enganyen

De la intercomprensió...

Por el retrovisor Flacman vió como se alisaba el pantalón color alioli añejo y la chaquetita entallada y, después de darles otra vez las muchísimas gracias, se alejaba castigando sus tobillos hacia la gasolinera soñada hasta desaparecer en el trazado inmediato de la curva que impedía la visibilidad, porque justo ahí se imponía la sombra de un gran vegetal arbustivo. Legrón, estirándose para cerrar la puerta que había quedado abierta, dijo lo obvio: Se fue. Y Flacman sudó la gota obesa para enfilear el vehículo en la dirección contraria sin estrolarse contra los coches que circulaban, ahora con insistente morbidez y los faros en agresiva posición de deslumbre, en uno y otro sentido. (Andrés Ehrenhaus, *Un obús cayendo despedaza*)

... a la traducción...

¿Qué hice? Qué voy a hacer: ¿no ves que tengo los **yotebis**? En un primer momento me quedé duro, con una sonrisa de **gil** de campeonato. Un **tachero** que había parado al lado me miró con **cara de avivate, pibe**. Y entonces **me mandé: pelé un diez**, le di el cambio, la **mina** bajó contenta y yo **rajé**. ¿Vos qué pensás, que me los dio **de onda** o se equivocó? Porque después me quedé pensando, le empecé a **dar a la croqueta**. Yo antes era un **garca**, un desaforado, viste. Las hacía todas. **Manejaba un tacho** y no tenía piedad ninguna. No esperaba la confusión, la creaba. Así hasta que en mi familia pasó una desgracia, una cosa muy jodida y cambié.

hi va un bon camí

Pará, me dije. Arriba lo ven todo, viste. Me puse a pensar así, a recapacitar. Me dio por suponer que esta desgracia no era casual, que todo tenía un motivo, que nada es **gratarola**. No estoy **colifa**, hermano. Pero el de **Abarri** lo ve todo, incluso las cosas más tontas...¿Qué te parece a vos? Decime, necesito que alguien como vos, que tenés pinta de serio, de persona decente, de buen tipo, me diga si hice bien o mal. Porque, además, al turista hay que cuidarlo. Es de donde **morfamos**. ¿Y ahora qué le digo a mi **jermu**, de dónde le digo que saqué la **mosca**?¿Vos creés que me la dieron **de onda**?

(Andrés Ehrenhaus, *Un obús cayendo despedaza*)

ALGUNS EXEMPLES

Dels clàssics a una munió de recursos al nostre abast

La definitud i la referència

- House cats and tigers share 95.6 percent of DNA, study reveals
- Greek debt 'unsustainable even under austerity' say secret documents
- Channel tunnel reopens after fire set by French strikers but travel chaos goes on
- Universities minister doesn't rule out raising tuition fees. Jo Johnson says government is committed to 'stable funding regime' when Labour invites him to banish talk of fees increase or changes to student loan terms. The new science and universities minister, Jo Johnson, has declined to rule out raising tuition fees or changing the terms of existing student loans over the next five years.

Definitud i determinants /2

- Efectele adverse ale medicamentelor sunt constatate, de multe ori, după eliberarea lor pe piață. În ultimul an, autoritățile au emis avertismente în privința mai multor medicamente de uz comun. (*Jurnalul.ro*)
- Președintele Comisiei Europene, Jean-Claude Juncker, i-a făcut marți Greciei o ofertă de ultimă oră în încercarea de a se ajunge la un acord între Atena și creditorii internaționali înaintea expirării, până la ora 24:00, a termenului pentru achitarea unei tranșe de 1,6 miliarde de euro către Fondul Monetar Internațional (FMI), potrivit unor surse europene și grecești, transmite Reuters. (*Curentul International*).

Tornant a Steiner

1. Fiat lux. Et facta est lux (Gènesi, I.3).
2. Sia luce. E fu luce.
3. Es werde Licht. Und es war licht.
4. Es werde das Licht. Und es war das Licht
5. Let there be light: and there was light.
6. Que la lumière soit; et la lumière fut.

La reflexió de Steiner: les llengües que no toleren l'article. *El artículo definido postula que la esencia conceptual precede al fenómeno. (...) “There was light there” se opone a “There was a light there” por la dimensión y el grado de generalidad disponibles.*

Literatura

- Was ist's, du scheinst **ein rotes Wort zu färben?**
(Hölderlin, Antigone)

Literalitat, gramàtica, estil i poesia

L'exemple de Poe

POE	RIBA	CORTÁZAR
... observe how healthily –how calmly I can tell you the whole story.	... observeu amb quina bona salut, amb quina calma jo us puc contar tota la història.	... observen con cuánta cordura, con cuánta tran- quilidad les cuento mi his- toria.
Object there was none. Passion there was none. I loved the old man.	<u>Objecte</u> , no n'hi havia cap. <u>Passió</u> , no n'hi havia gens. Jo l'estimava, el vellet.	Yo no perseguía ningún propósito. <i>Ni tampoco esta- ba colérico.</i> Quería mucho al viejo.
... just as I have done, ni- ght after night, hearkening to the death watches in the wall.	... talment com jo havia fet, nits i nits, escoltant <i>els</i> <i>rellotges de la mort dins</i> <i>la paret.</i>	... tal como yo lo había hecho, noche tras noche, mientras escuchaba en la pared <i>los taladros cuyo</i> <i>sonido anuncia la muerte.</i>
I showed them his treasu- res, secure, undisturbed.	<i>Els vaig mostrar els seus</i> <i>tresors, segurs, intactes.</i>	<i>Les mostré sus caudales</i> <i>intactos y cómo cada cosa</i> <i>se hallaba en su lugar.</i>
"Villains" I shrieked, "dis- semble no more! I admit the deed! –tear up the planks! here! Here! –It is the beating of his hideous heart!"	"Miserables!", vaig vo- ciferar, "no dissimuleu més! <i>Confesso el fet!</i> Arrenqueu aquestes posts! Aquí, aquí! És el batec del seu cor repugnant!"	-¡Basta ya de fingir, mal- vador! –aullé– ¡Confieso que lo maté! ¡Levanten esos tablonos! ¡Ahí ... ahí! ¡ <u>Donde está latiendo su</u> <u>horrible corazón!</u>

POE	RIBA	CORTÁZAR
The disease had sharpened my senses –not destroyed– not dulled them.	La malaltia ha esmolat els meus sentits, no els ha pas destruïts, no els ha pas esmussats.	La enfermedad había agudizado mis sentidos, <i>en vez de</i> destruirlos o embotarlos.
I gasped for breath –and yet the officers heard it <u>not</u> .	Jo panteixava, però els inspectors no el <u>sentien</u> .	Yo jadeaba, tratando de recobrar el aliento, y, sin embargo, los policías no habían oído <u>nada</u> .

POE	RIBA	CORTÁZAR
<u>Now this is the point.</u> You fancy me mad.	<u>Ara, aquest és el quid.</u> Vosaltres m' imagineu boig.	<u>Presten atención ahora.</u> Ustedes me toman por loco.
For his gold I had no desire.	Del seu or, jo <i>no en tenia cap cobejança</i> .	Su dinero <i>no me interesaba</i>

Els verbs lleugers /1

Conocí a un escritor al que **le dio** de viejo **por tomarse** cada día de aperitivo unas páginas de sus obras completas. A la familia le preocupaba aquella manía por si **le sentaban mal** el papel o la tinta, aunque lo único capaz de abrir su vieja úlcera era una sintaxis torpe o descuidada. Cuando se tragaba una página mal escrita, le subía la fiebre y **le daban temblores**. Por el contrario, cuando caía en sus manos uno de aquellos textos concebidos en estado de gracia, que recitaba mientras masticaba lentamente la página, parecía rejuvenecer 20 o 30 años. Yo le sugerí entonces que sólo se comiera los libros que le habían salido bien, pero él pensaba que eso sería un fraude para los demás y para sí. "Tengo que tragarme todo lo que he vomitado", decía con obstinación.

Els verbs lleugers /2

Muchas veces, por insistencia de su esposa, le acompañé a la hora del aperitivo con la idea de que me invitara a algún párrafo, para aliviar la ingesta. Pero jamás me permitió probar una línea. Mandaba poner almendras para mí y en un plato aparte, junto a su copa de jerez, las cinco o seis hojas que se tragaba cada día. Mientras tanto, hablábamos de la vida, es decir, de nada en concreto. Un día le pregunté si no pensaba volver a escribir y dijo que ningún escritor debería producir más de lo que estuviera dispuesto a comerse. Según él, el cuerpo practicaba también una forma de autofagia a la que curiosamente llamábamos corrupción, cuando la verdadera podredumbre consistía en no descomponerse.

Els verbs lleugers/3

El caso es que cuando ya había devorado casi toda su obra, **tomó** por casualidad **un libro con muchos adverbios**, que le sentaban fatal, y se murió antes de terminarlo dejando otros dos libros incorruptos. Yo sugerí a la viuda que se los comieran entre ella y sus hijos, para completar dentro de la familia el proceso de digestión. Pero le pareció una locura, así que tuve que hacerme cargo del muerto, nunca mejor dicho, y todos los días me como un capítulo suyo. Cuando acabe con él, empezaré conmigo, para que **me dé tiempo a** devorarme del todo y descansar en paz al fin. R.I.P. (Juan José Millás, *Autofagia*)

El temps

“El día en que **lo iban a matar**, Santiago Nasar se levantó a las 5.30 de la mañana para esperar el buque en que **llegaba** el obispo. **Había soñado** que **atravesaba** un bosque de higuerones donde **caía** una llovizna tierna, y por un instante **fue feliz en el sueño**, pero **al despertar se sintió** por completo **salpicado** de cagada de pájaros. “Siempre **soñaba** con árboles”, **me dijo** Plácida Linero, su madre, **evocando** 27 años después los pormenores de aquel lunes ingrato. “La semana anterior **había soñado** que iba solo en un avión de papel de estaño que **volaba** sin **tropezar** por entre los almendros”, me dijo. **Tenía** una reputación muy bien ganada de intérprete certera de los sueños ajenos, siempre que se los **contaran** en ayunas, pero no **había advertido** ningún augurio aciago en esos dos sueños de su hijo, ni en los otros sueños con árboles que él le **había contado** en las mañanas que **precedieron** a su muerte. (García Márquez, *Crónica de una muerte anunciada*)

Com qui diu, comentari de text

- Una petita joia

13.15. Todos los tripulantes de los compartimientos sexto, séptimo y octavo pasaron al noveno. Hay 23 personas aquí. Tomamos esta decisión como consecuencia del accidente. Ninguno de nosotros puede subir a la superficie. Escribo a ciegas." Estas palabras, escritas por un oficial del Kursk en un pedazo de papel, tienen la turbadora exactitud que pedimos a un texto literario. El autor está rodeado de bocas que exhalan un pánico que ni siquiera nombra. Él mismo debe de encontrarse al borde de la desesperación, pero no tiene tiempo ni papel para recrearse en la suerte. Ha de hacer, pues, una selección rigurosa de los materiales narrativos, y el resultado es esa obra maestra en la que, sin embargo, sólo cuenta aquello a lo que se puede asignar un número: la hora y la cantidad de hombres. En situaciones extremas, la literatura sale a presión, como por la grieta de una tubería reventada.

13.15. Todos los tripulantes de los compartimientos sexto, séptimo y octavo **pasaron** al noveno. Hay 23 personas aquí. Tomamos esta decisión como consecuencia del accidente. **Ninguno de nosotros** puede subir a la superficie. Escribo a ciegas." Estas palabras, escritas por un oficial del Kursk en un pedazo de papel, tienen **la turbadora exactitud** que pedimos a un texto literario. El autor está rodeado **de bocas que exhalan un pánico que ni siquiera nombra**. Él mismo **debe de encontrarse al borde de la desesperación**, pero no tiene tiempo ni papel para **recrearse en la suerte**. Ha de hacer, pues, una selección rigurosa de los materiales narrativos, y el resultado es esa obra maestra en la que, sin embargo, sólo cuenta aquello a **lo que** se puede asignar un número: la hora y la cantidad de hombres. En situaciones extremas, la literatura sale a presión, como por la grieta de una tubería reventada.

El documento del oficial del Kursk es bueno porque es necesario. Mientras **la muerte trepaba por sus piernas**, ese hombre se entregó con **fría vehemencia** a la literatura. Y de qué modo.

Naturalmente, **lo que no dice** ocupa más de lo que dice, pero **lo ausente** ha de aportarlo el lector, que es tan responsable de lo que lee como el escritor de lo que escribe. Sería absurdo comenzar una novela afirmando de un frutero que es bípedo. El lector tiene la obligación de saber que los fruteros son bípedos y que **están dotados** de cuatro extremidades con cinco dedos en cada una de ellas. Sin estos sobreentendidos primordiales, la escritura resultaría imposible.

Lo curioso es que un billete con cuatro líneas aparecido en el bolsillo de un cadáver responda de súbito a la vieja pregunta de para qué sirve la literatura. Sirve para contarlo. Todos aquellos que aspiran a escribir deberían recitar el texto del Kursk como una oración. Ser escritor, al menos cierto tipo de escritor, significa vivir rodeado de pánico percibiendo a tu alrededor bultos que pasan de un compartimiento a otro con los calcetines mojados. Y tú eres uno de esos bultos: aquel que, por encima o por debajo del miedo, está poseído por la necesidad de contarlo, aunque las posibilidades de que alguien lo lea sean muy escasas. Escribo a ciegas.

Existència, possessió, localització

a. E pâine pe masă?

ser.PL. pa PREP. taula

‘Hi ha pa a la taula?’

b. În casă nu era nimeni

en casa no ser.IMP. ningu

‘A la casa no hi havia ningú’

Existència, possessió, localització

a. U učitelěj jest' kníga

a professor+G.PL. COP. llibre+N.SG.

'Els professors tenen un llibre'

b. U učitelěj iméetsja kníga

a professor+G.PL. haver+PRES.3P.SG. llibre+N.SG.

'Els professors tenen un llibre'

Existència, possessió, localització

Pertinença: preposició *gar*, amb un pronom afixat que representa el posseïdor:

1. **gar-es** **ijj n ujdid**

‘a ell (és) un de ocell’

”A ell és un ocell = Ell té un ocell”

2. **Axxam nnem day-es** **ijj n tburjett**

cambrà de tu dins+PRON un de finestra_{ANNEX}

‘dins la teva cambra una finestra’

“A la teva cambra hi ha una finestra”

Existència, situació i possessió

1. La teva habitació té una finestra
2. A la teva habitació hi ha una finestra
3. La cadira és a la teva habitació
4. Mihi est liber /Ce livre est à moi
5. Habeo librum /J' ai un llibre
6. Jo tinc un llibre

Tanti anni fa

- **Lleva** dos años en Barcelona
- **Hace** dos años que vive en Barcelona
- **Tiene** dos años de vivir aquí
- **Fa** dos anys que viu aquí
- **Porta** dos anys malalt
- **Il y a** deux ans qu'il est mort
- **Sono due anni che** ci andiamo (fine giugno) e per me è una emozione tornare ogni volta.... (...) **non ci sono** parole... come anche la rimpatriata dei vecchi clienti il venerdì sera.
[http://www.tripadvisor.it/ShowUserReviews-g194841-d1162382-r123865911-Cavallino Bianco Family Spa Grand Hotel-Ortisei Val Gardena South Tyrol Province.html#](http://www.tripadvisor.it/ShowUserReviews-g194841-d1162382-r123865911-Cavallino_Bianco_Family_Spa_Grand_Hotel-Ortisei_Val_Gardena_South_Tyrol_Province.html#)
- **Es ist schon drei Monate her** [/http://globalcampersblog.de/gastebuch/neuseeland](http://globalcampersblog.de/gastebuch/neuseeland)

De la intuïció a la sistematització

(1) a. **Puc** passar?

b. ☹ Sí que pots!

c. ☺ Endavant! (Brucart < Matte Bon, 1992)

A. Categorització lingüística:

- i. Verbs modals epistèmics i deòntics.
- ii. Gramaticalització V 'ple' → Auxiliar /Modal
- iii. Idiomaticitat (grau)

- Darf Ich ...?
- Kann Ich ...?
- Sollte Ich ...?

I per anar acabant...

Nos cabe, empero, preguntarnos ¿por cuál medio podrán establecerse estas leyes eclesiásticas si carecen de todo poder coercitivo? A esto respondo que deben ser establecidas por procedimientos adecuados a la naturaleza de tales cosas, por lo cual la profesión y observancia externa, si no proceden de una total convicción y aprobación de la mente, son tan inútiles como carentes de provecho. Las armas para hacer cumplir sus deberes a los miembros de esta sociedad son, por lo tanto, la exhortación, la admonición y el consejo. Si a través de ellas no se redime a los pecadores ni se convierte a los que están en el error, ya no hay nada más que pueda hacerse, salvo expulsar y separar de esa sociedad a aquellos individuos contumaces y obstinados que no ofrezcan esperanza alguna de reformarse. Esta es la última y más extrema fuerza de la autoridad eclesiástica. No existe otro castigo que pueda infligírseles que no sea el de hacer cesar toda relación entre la comunidad y el miembro de la cual ha sido excluido.

(J. Locke, *Carta sobre la tolerancia*)

Un clàssic que no pot faltar (amb perdó per la reiteració)

Twas brillig, and the slithy toves

Did gyre and grumble in the wabe:

All mimsy were the borgoves,

And the mome raths outgrabe.

Erretzaldea zen, eta tobo likiarintsuek
jiroskopatu eta ginbaletatzen zuten
aitzingibeletan

borogoboak gustiz misehulak ziren,
eta errata etikek txiliozentzen zuten.

Brillaba, brumeando negro, el sol;
agiliscosos giroscaban los limazones
banerrando por las váparas lejanas;
mimosos se fruncían los borogobios
mientras el momio rantas murgiflaba.

CONCLUSIONS

Una eina més

Gramàtica de L1 o L2?

- ❖ Partir de LE per arribar a L1 i viceversa: un camí d'anada i tornada.
- ❖ No podem parlar de traducció directa i inversa perquè en una mateixa aula hi pot haver les dues opcions funcionant alhora segons el moment i l'estudiant.
- ❖ L'objectiu comú és la reflexió metalingüística.

L1 \leftrightarrow Traducció \leftrightarrow LE

Beneficis i valor afegit

- ✓ Relacions interpersonals a l'aula
- ✓ Cultura
- ✓ Treball contra els prejudicis
- ✓ AL2
- ✓ I, naturalment, aproximació hipotètico-deductiva a les estructures i propietats gramaticals.

Referències bibliogràfiques

Ítems citats

Referències

- **Brucart, J.M.** 1999. “La gramática en ELE y la teoría lingüística: coincidencias y discrepancias”, Monográficos marcoELE. ISSN 1885-2211 / núm. 9, 2009 Didáctica del español como lengua extranjera. Expolingua,19.
http://marcoele.com/descargas/expolingua_1999.brucart.pdf
- **Brucart, J.M.** 2000.“L’anàlisi sintàctica i la seva terminologia en l’ensenyament secundari”, dins Macià Guilà, Jaume & Joan Solà (eds.), *La terminologia lingüística en l’ensenyament secundari. Propostes pràctiques*. Barcelona, Graó: 163-229.
- **Brucart, J.M.** 2011. “La presència de la sintaxi en el currículum de llengua”, a A. Camps (ed.), *Llengua catalana i Literatura. Complements de formació disciplinària*, Barcelona, Graó, pp. 89-115.
- **Mèlich, Joan-Carles** 2015. *La lectura com a pregària. Fragments filosòfics*. Barcelona, Editorial Fragments.
- **Poch, D.** 2014. “Las traducciones extraordinarias de Edgar Allan Poe: Carles Riba y Julio Cortázar”, dins Clavería, G. & al. *Leer casi lo mismo. La traducción literaria*. València, PUV.
- **Steiner, G.** 1975. *After Babel*. Oxford: OUP. Cito per la trad. esp *Después de Babel*. México, FCE.